

Final report
Exchange Programme 2006
EUROPE *DIRECT* Information Networks

Before filling out this form, please consult the **Exchange Programme Guidelines 2006**.

For Commission use only	
Exchange project reference:	
Report received on:	

Relay/EDC,:	EuropeDirect Informationsnetzwerk Steiermark
Project title:	"Ciao! Zivijo! Servus! Szia! - I do understand you!" Language Competence: A Basis of Partnership Co-Operation
Number of participants:	17 total (1 host, 7 ED participants with reimbursement, 3 without reimbursement, 6 language experts from the involved regions only 2 nd -3 rd day)

I. Dates and place

City and country where the project took place:	Graz, Austria
Exchange project dates (dd-dd/mm/2006):	17-19/10/2006

II. Project participants (see list of signatures in annex)

EuropeDirect-Information Network Relays

N°	Host and participants	Relay / EDC	Country (code)	Surname	Name
1	Host	ED Steiermark	AT	Ludwig Johannes Georg Stefan	Rader Steinbach Tafner Börger
2	Participant	ED Trieste	IT	Franco	Stibiel
3	Participant	ED Györ	HU	Judit	Felhelyes
4	Participant	ED Pecs	HU	Barbara	Karner
5	Participant	ED Pest	HU	Dorka	Aron
6	Participant	ED Tatabanya	HU	Kristina	Jagicza
7	Participant	ED Ravne	SLO	Jure	Knez
8	Participant	ED Kärnten - Land	AT	Gabi	Drobesch

Deadline for submitting the report is 15 November 2006

The form should be sent to: COMM-B2@cec.eu.int

EuropeDirect-Information Network Relays (cont.)

9	Participant	ED Kärnten - Stadt	AT	Wilfried	Kammerer
10	Participant	ED Burgenland Nord	AT	Sonja	Seiser
11	Participant	ED Burgenland Süd	AT	Sabine	Hutter

Reimbursement is requested for participants 2-8

Language Experts (only 18-19/10/2006)

12	Participant	Republic of Croatia, Ministry of Science, Education and Sport	HR	Ingrid	Jurela-Jarak
13	Participant	AP Vojvodina, Serbia	Serbia	Drazen	Lovric
14	Participant	Regione Friul Ventia Giulia	I	Chiara	Warolla
15	Participant	Slovenia	Slo	Jelka	Weldt
16	Participant	European Centre for Modern Languages, Graz	Council of Europe	Ursula	Newby
17	Participant	Land Steiermark, Bildungshaus Retzhof	AT	Polonca	Kosi

III. Summary of the exchange project 2006

Participants of this meeting came from 11 ED Relays from IT, HU, SLO and AT to Graz/Austria. The meeting started at 17th October in the afternoon with introduction, mutual exchange and a workshop finding best/worst practice examples.

The targets of our workshop in Graz can be summarized as follows:

- Learning from and with one another
- Know how transfer
- Mutual exchange of working experience
- To discuss the role of neighbouring languages for a better cultural understanding
- To discuss and elaborate possible projects for the future

After the group presentations and discussions we could summarize our findings and assigned those to positive and negative experiences (see attached photos of the flip chart papers). We elaborated a general thesis about our work and found out that the following factors are decisive for the success of the EDs in carrying out projects our events (see also attached photos):

1. Focus on target groups
2. Focus on special topics
3. Touch the people
4. Be active
5. Communicate knowledge and feelings

Next morning the host organisation, Land Steiermark, presented other existing bilateral and multilateral co-operations and projects within the involved "European Region Adria-Alpe-Pannonia", some participants presented their best practice examples in cross border co-operation. In the afternoon language experts (see list no. 11-17) joined the group to present the work of the "European Center for Modern Languages" of the European Council (www.emcl.at) which is situated in Graz and some projects concerning teaching/learning neighbouring languages (i.e. Italian, Slovenian, Croatian, Hungarian, Serbian and German language).

Last morning we had a short meeting at the Department for European Integration and External Relationship of the Land Steiermark (ED host organisation) and a further presentation at EMCL. At the final session the whole group discussed possible common projects for the future.

We tried to interlink our findings concerning the work of the EDs as such (findings of the first day) with the experience and knowledge of the language experts. The groups elaborated and presented many different ideas (see attached photos of the flip chart papers). This report just presents some ideas of this common work, for example:

1. **The Summer School in Baranya:** The findings and outcomes of this workshop should be presented and discussed also in Baranya. The participants of the workshop might be invited and a twinning workshop with representative pupils of the participating countries could be done.
2. **A play to play with languages:** Pupils or young students from different neighbouring countries come together and play a drama together using different languages. Such a project was already done with pupils from Slovenia and Austria in Graz and could be repeated with participants from the neighbouring countries. The play could be a sailing trip through Europe.
3. **A youth summer camp in a cross-border national park:** Pupils come together to play sports and to create a film together. The neighbouring languages are the working languages, i.e. the rules for sport activities are explained in different languages. Sport, nature and culture are experienced together in different languages.
4. **Earn and learn:** Young people go for some weeks to neighbouring countries and work there in the tourism industry. Schools are chosen which want to support this idea and are ready to prepare their students for this short-term visit abroad. The students study the necessary basic vocabulary needed for their stay. Abroad they do have a partner institution and/or a partner family. Working in a restaurant abroad can be an experience to better understand the neighbouring language.
5. We also discussed an **European Internet platform** for language exchange projects.

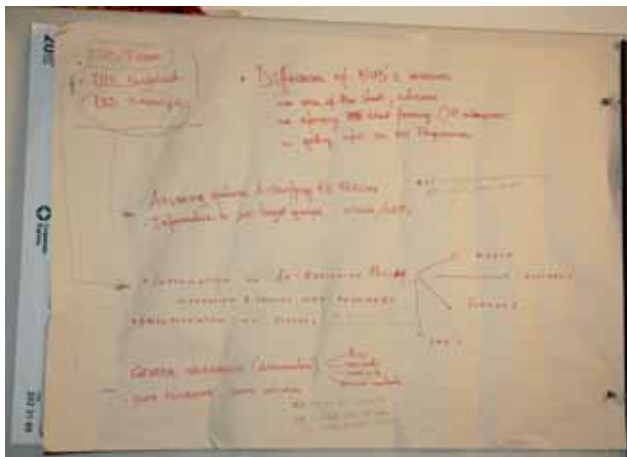
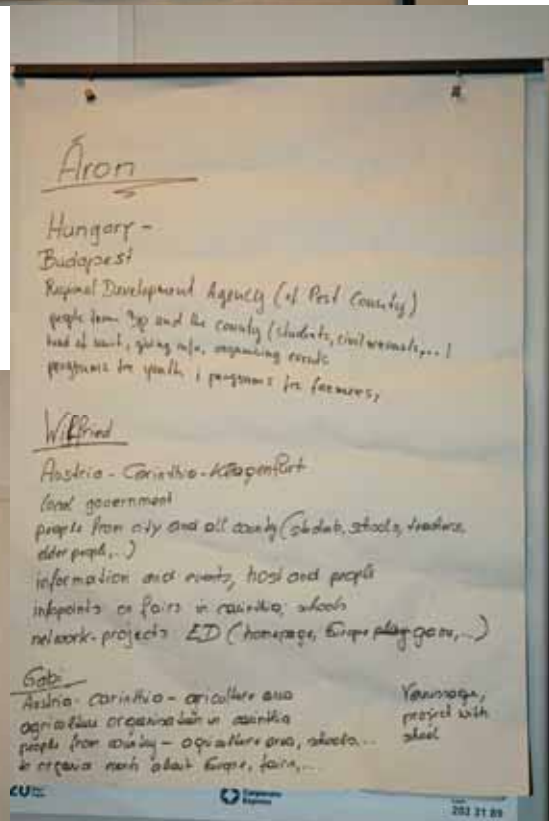
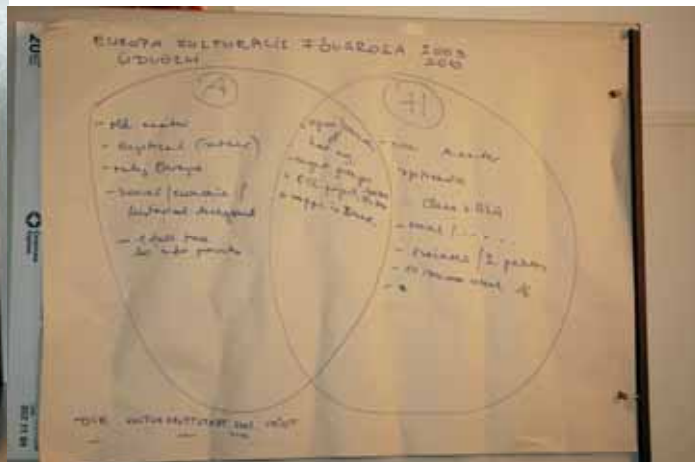
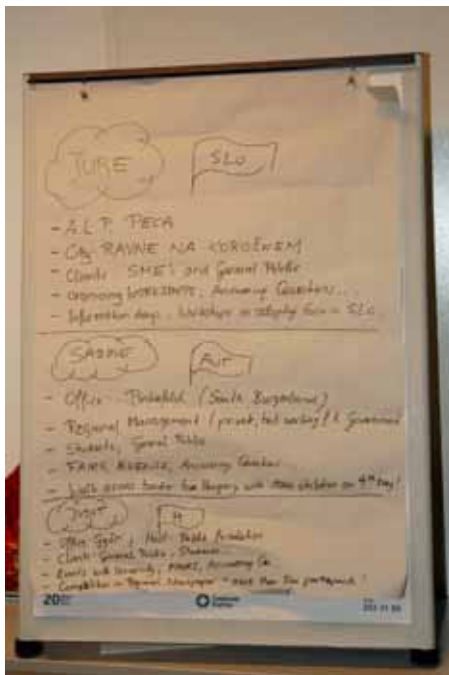
One project (youths from our countries making an interregional video documentation) initiated by ED Trieste has been fixed by 30 October 2006.

Please find the print outs of the flip chart papers on the following pages.

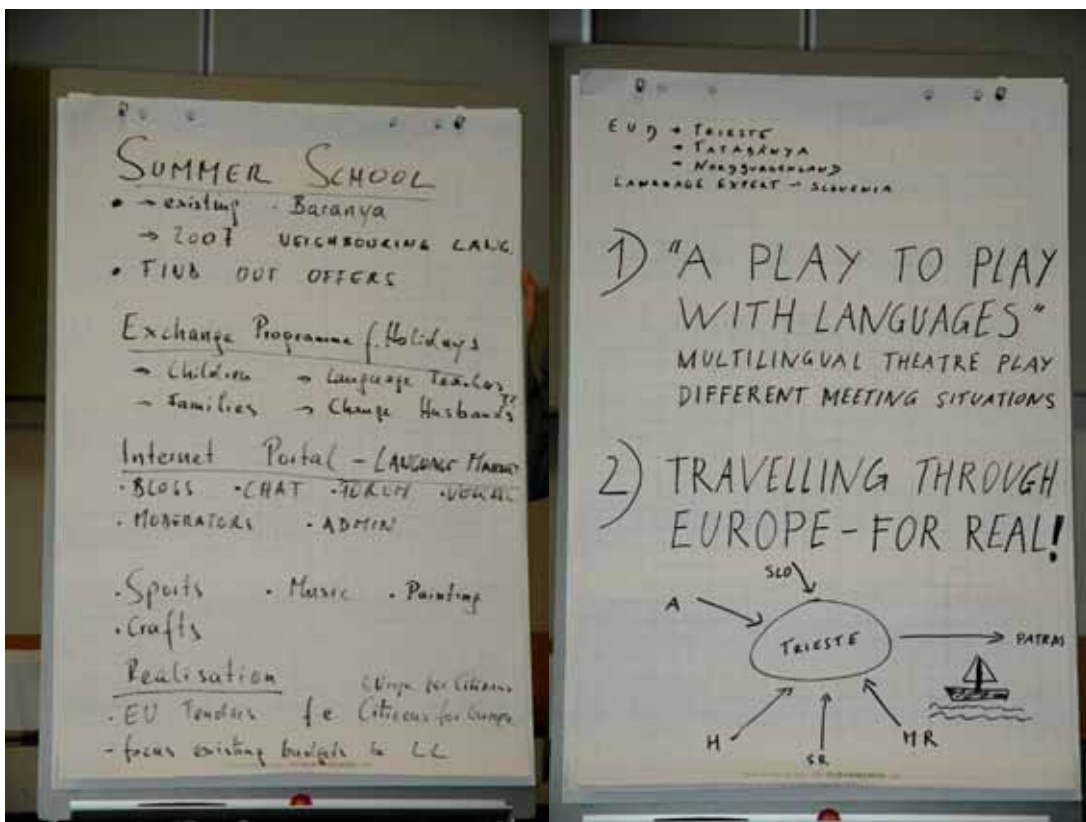
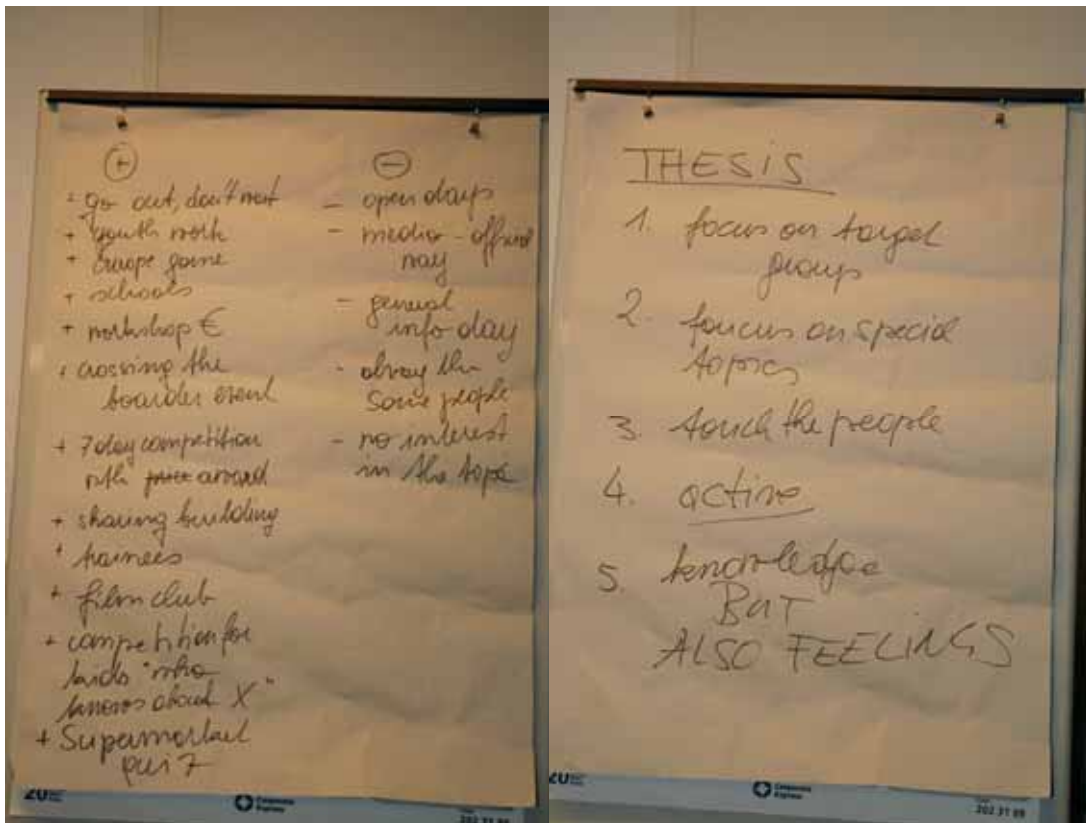
Please find also enclosed our agenda (final programme) of the meeting.

Please find press release at <http://www.europa.steiermark.at/cms/beitrag/10429146/2950520/>.

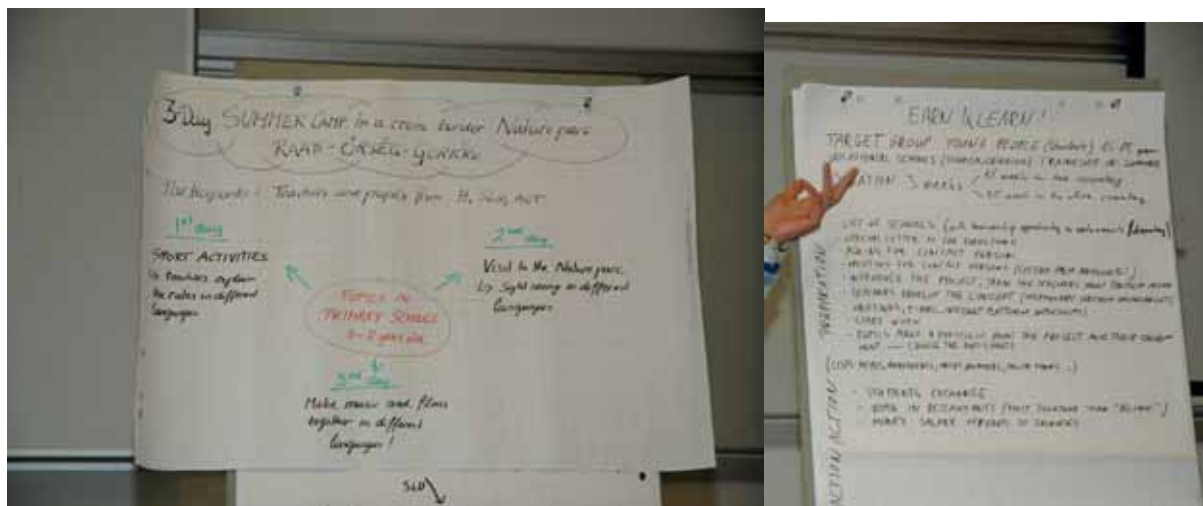
The form should be sent to: COMM-B2@cec.eu.int



The form should be sent to: COMM-B2@cec.eu.int



The form should be sent to: COMM-B2@cec.eu.int



III. Description of how each participant will follow-up the project at their relay/EDC in 2006 - 2007

N°	Relay/EDC	Description (Maximum length: 400 characters/participant)
1	ED Steiermark	We will continue the interregional co-operation within the European Region Adria-Alps-Pannonia and enforce common projects with ED Relays in this region. We will try to set up following projects – such as summer schools, tandem language learning etc. – together with our partners and to implement some of the best practice projects other relays presented in Graz. And of course: We hope to continue following projects in our region – either in or out of the EuropeDirect Exchange Programme.
2	ED Trieste	It was specially important the mutual exchange of experiences concerning the European Day of Languages (26/09) and to find contacts with colleagues from Austria. We already found partners for a project within Youth in Action programme (application was sent in October). We also got some examples for publications, booklets and give aways, we will probably produce next year.
3	ED Győr	The Exchange Program let us to share the best practices of the participant ED Relays; we intend to continue this cooperation among each other. All the ideas that were elaborated by the different working group had taken into consideration the general thesis and could lead to the desired result, the improvement of the language knowledge. In the future we intend to look for ties in arrangement with the participants and our local partners to realize some of our ideas or elements of them.
4	ED Pecs	Our intentions after the programme: <ul style="list-style-type: none"> - to help individual citizens understand and communicate with their neighbours and to increase their own professional skills and mobility within its single market - to work-out common future European projects for our different target groups/stakeholders based on the joint interest of the partners - clear definition of relations with the Alps-Adriatic Working Community, with the Adria-Alpe-Pannonia Region and other EUROREGIO's - a stable relationship and collaboration among the partners in the future - a successfull participation in various EU programmes concerning the promotion of language competence.
5	ED Pest	We are looking forward to further co-operating with our partners and try to adapt the best practice examples we have seen (i.e. the Austrian Europaspiel or the EUGEM-Box from Steiermark). We are looking for fitting EU-programmes for other project ideas we worked out together – for example the “Learning by Earning”-project.
6	ED Tatabanya	From 2007 we will offer information events and courses for schools and youth groups in German as a neighbouring language and in English – so participants get a better impression of different cultures in the common Europe.
7	ED Ravne	We are planning to continue with our cooperation in activities like this exchange programme. We will also try to enhance our cooperation with ED relays in our neighbouring countries and also with other ED relays. A.L.P. PECA is also

Deadline for submitting the report is 15 November 2006

The form should be sent to: COMM-B2@cec.eu.int

		preparing for the next generation of EU programmes and we will try to include other ED relays in projects which might be of mutual interest.
9	ED Burgenland Nord	Please see Burgenland Süd.
10	ED Burgenland Süd	We will force the co-operation with the cross-border nature parc Raab-Örseg-Goricko. If we could finance the summer-camp in the nature parc, we are able to organise it together with other relay from Hungary and Slovenia.
11	ED Kärnten – Land	Next steps to go together: <ul style="list-style-type: none">- to organise courses for English, Italian and Slovenian (for beginner and advanced learner) in our host organisation “Bildungshaus Schloss Krastowitz – Kammer für Land- und Forstwirtschaft Kärnten” – we have one education area called like “interkulturelle Bildung”(intercultural education)- work together with Interreg, we have a person in our relay to work for this and to work for EuropeDirect relay – to make common cause and projects with agricultural schools from Italy and Slovenia
	ED Kärnten - Stadt	Together with other relays we will promote the different initiatives (summer schools, European Day of Languages etc.) and enforce the co-operation with our neighbours in Italy and Slovenia

Deadline for submitting the report is 15 November 2006

The form should be sent to: COMM-B2@cec.eu.int

IV. Declaration

I declare the details included in this report are correct to the best of my knowledge.

I also attach declare that all participants have agreed to this final report of our project.

Sorry for not delivering signatures with this report (the guidelines do not require this). If necessary we will send a list of signatures on request!

Hosts name and Relay/EDC: EuropeDirect-Informationsnetzwerk Steiermark Amt der Steiermärkischen Landesregierung, Fachabteilung Europa und Außenbeziehungen	Tel. number: 0043 316 877 2200 E-Mail: europa- direct@steiermark.at	Signature and date: Johannes Steinbach <i>(PDF-version electronically</i> <i>signed)</i> 15.11.2006
---	--	--



Bearbeiter: Johannes Steinbach
Tel.: +43 (316) 877-2200
Fax: +43 (316) 877-803802
E-Mail: europa-direct@steiermark.at

Bei Antwortschreiben bitte
Geschäftszeichen (GZ) anführen

GZ: FA1E-L1.20-570/2006-33

Graz, 11. Oktober 2006

Ggst.: Exchange Programme 2006 Meeting 17.-19. October in Graz

Dear Colleagues,

Enclosed I send the final programme for our Exchange 2006 meeting in Graz/Austria from the 17th to the 19th October 2006 on the topic: "Ciao! Zivijo! Servus! Szia!" – I do understand you" - Language Competence as the Basis of Partnership Cooperation.

There is a small change: We will start our meeting Tuesday, October 17th at 15.00 p.m., at the hotel "Mariahilf" (www.hotelmariahilf.at), Mariahilferstrasse 9, you can check in as of 13.00 pm. It is about 10 minutes walk through the City of Graz to our meeting at "Medienzentrum-Landespressedienst, Hofgasse 9 (near "Graz-Burg").

Please prepare your contribution to the following themes (see programme):

- *What are the focuses and experiences in your work with the EuropeDirect Relay?*
- *One example of a "best practice projects" communicating Europe*
- *If you have some: best practice projects of language learning;*
- *Most important: good spirits and good temper for our discussions!*

Since there were problems with the e-mail addresses I ask you politely to confirm that you received this programme. Please let us know, if you need any assistance! Our ED-Network phone is +43 316 877-2200, my mobile phone +43 676 8666 4214.

I am looking forward to seeing you in Graz!

Sincerely yours
Johannes Steinbach
EuropeDirect Informationsnetzwerk Steiermark

PS.: Working language is English, but we shall try to learn some words of all involved languages



Office of the Government of the Land Steiermark – Department of European Affairs and External Relations
 A-8020 Graz • Nikolaiplatz 3 • Tel.: +43 316 877 2200 • Fax: +43 316 877 803 802 • E-Mail: europe-direct@steiermark.at

Exchange Programme 2006 – Workshop in Graz, Austria, 17th – 19th October 2006

"Ciao! Zivijo! Servus! Szia! - I do understand you!"
Language Competence: A Basis of Partnership Co-Operation

Programme

Final Version

Tuesday, 17th October

Arrival in Graz Check in the hotel as of 13.00 (Hotel Mariahilf- <http://www.hotelmariahilf.at>)

15.00 Meeting

Medienzentrum –Landespressediens, Hofgasse 16

- Welcome address: Mr. Ludwig Rader, Head of Department of European Affairs and External Relations (Host organisation of EuropeDirect Informationsnetzwerk Steiermark)
- Introduction: programme and targets
- Workshop in groups: "Learning (languages) from and with one another":
 - > *Introduction and presentation of the participants of the invited EuropeDirect Networks*
 - > *What are the focuses and experiences in your work with the EuropeDirect Relay?*
 - > *Mutual exchange of working experience*
- Presentations and discussion

18.00 Guided city tour

Dinner at "Glöckl-Bräu"

Wednesday, 18th October

9.30 Meeting: Medienzentrum –Landespressediens, Hofgasse 16

- "Communicating Europe - Cultivating Neighbourhood Relations" Presentation and discussion of the main topics and focuses of the Land Steiermark – Department of European Affairs and External Relations:
 - Georg Tafner : Overview of the work of our Department
 - Stefan Börger: The legal aspects of the European Integration from the perspective of the Land Steiermark
 - Georg Tafner : EU-projects "SmileCoop" and "Eugem"
 - Coffee break
 - Maria Elßer-Eibel: External Relations of the Land Steiermark in general, the "Europe-Region Adria-Alpe-Pannonia" and the EU-project Matriosca
- Presentations of best practice projects of other regions (**Please prepare one example of your region!**)
- Discussion – approach to common goals for the future

12.30 Break (buffet)

Wednesday, 18th October

14.00 Afternoon session: together with language experts of the involved countries

- Welcome and introduction
- Presentation of the project: **“Neighbouring languages”**: Ursula Newby – ECML - European Centre for Modern Languages in Graz, Austria
- Short presentations of language learning projects in the involved countries
- Coffee break
- Discussion with the participants of the workshop

Moderation: Georg Tafner, Department for European Affairs and External Relations

18.30 Transfer to Dinner

at the St. Martin Castle near Graz: <http://www.schlossstmartin.at/>

Thursday, 19th October

9.30 Final Discussions about common goals for the future

- Short meeting at the EuropeDirect Office in Graz,
Nikolaiplatz 3/3.Stock (10 minutes walk from the hotel)
- Discussion
European Center for Modern Languages of the Council of Europe in Graz, Nikolaiplatz 4

11.30 End of meeting

Exchange Programme 2006 – Workshop in Graz, Austria, 17. – 19. October 2006

"Ciao! Zivijo! Servus! Szia! - I do understand you!"

Language Competence: A Basis of Partnership Co-Operation

List of Participants

Hungary

ED Győr	Judit Felhelyes	eip.gyor-moson-sopron@euvonal.hu
ED Pecs	Barbara Kerner	bmeip@dravanet.hu
ED Pest	Dorka Aron	eip@pmtkht.hu
ED Tatabanya	Kristina Jagicza	vdi@vdi.axelero.net

Slovenia

ED Ravne	Jure Knez	jure.knez@alpecca.si
----------	-----------	--

Italy

ED Trieste	Franco Stibel	stibel@comune.trieste.it
------------	---------------	--

Austria

ED Burgenland Süd	Sabine Hutter	sabine.hutter@rmb-sued.at
ED Burgenland Nord	Sonja Seiser	sonja.seiser@rmb.co.at
ED Kärnten - Land	Gabi Drobesh	g_drobesh@krast.lk-kaernten.at
ED Kärnten – Stadt	Wilfried Kammerer	wilfried.kammerer@klagenfurt.at
ED Steiermark	Johannes Steinbach	johannes.steinbach@stmk.gv.at

Language Experts:

Ingrid Jurela-Jarak	Republic of Croatia, Ministry of Science, Education and Sports
Drazen Lovric	AP Vojvodina
Chiara Marolla	Regione Friul Venetia Giulia
Jelka Weldt	Slovenia
Ursula Newby	European Centre for Modern Languages, Graz
Anita Winkler	Landesschulrat für Steiermark